

Ove ch'i posi gli occhi lassi o giri

Petrarca, *Canzoniere* CLVIII (158)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

Prima parte

Cantus O - ve ch'i po - si, o - ve ch'i

Quintus O - ve ch'i po - si,

Altus O - ve ch'i po - si, o - ve

Sesta O - ve ch'i po - si, o - ve ch'i po - si

Tenor O - ve ch'i po - si, o -

Bassus O - ve ch'i po - si, o - ve,

po - si gli oc - chi las - si o gi - ri Per que - tar la va - ghez - za

o - ve ch'i po - si gli oc - chi las - si o gi - ri Per que - tar la va - ghez -

ch'i po - si gli oc - chi las - si o gi - ri Per

gli oc - chi las - si o gi - ri Per que - tar la va - ghez - za che gli spin - ge, per

ve ch'i po - si gli oc - chi las - si o gi - ri Per que - tar la va - ghez -

o - ve ch'i po - si gli oc - chi las - si o gi - ri

15

che gli spin - ge, Tro - vo chi bel - la don - nai -
 za che gli spin - ge, per que - tar la va - ghez - za che gli spin - ge, Tro -
 que - tar la va - ghez - za che gli spin - ge, Tro - vo chi bel - la don - nai -
 que - tar la va - ghez - za, Tro - vo chi bel - la don - nai -
 za, per que - tar la va - ghez - za che gli spin - ge,
 Per que - tar la va - ghez - za che gli spin - ge, Tro -

20

25

- vi de - pin - ge Per far sem - pre mai
 vo chi bel - la don - nai - vi de - pin - ge
 - vi de - pin - ge i - vi de - pin - ge Per
 - vi de - pin - ge, chi bel - la don - nai - vi de - pin - ge Per
 Tro - vo chi bel - la don - nai - vi de - pin - ge Per
 - vo chi bel - la don - nai - vi de - pin - ge

30

ver - di i miei de - si - ri,

Per far sem-pre mai ver - di i miei de - si -

far sem-pre mai ver - di i miei de - si - ri,

far sem-pre mai ver - di i miei de - si - ri, per far sem - pre mai ver - di i miei

far sem-pre mai ver - di i miei de - si - ri, per far sem - pre mai ver - di i

Per far sem-pre mai ver - di i miei de -

35

per far sem - pre mai ver-di i miei de - si - ri.

- ri, per far sem - pre mai ver - di i miei de - si - ri,

per far sem - pre mai ver-di i miei de - si - ri, i miei de - si -

- de - si - ri, per far sem-pre mai ver - di i miei de - si - ri. Con

miei de - si - ri, per far sem-pre mai ver - di i miei de - si - ri, i miei de -

si - ri, per far sem-pre mai ver-di i miei de - si - ri.

40

Con leg - gia - dro do - lor, con leg - gia - dro do -
i miei de - si - ri. Con leg - gia - dro do - lor, con leg - gia - dro do -
ri. Con leg - gia - dro do - lor par ch'el - la spi - ri, con leg - gia - dro do -
leg-gia - dro do - lor, con leg - gia - dro do - lor par ch'el - la
si - ri. Con leg - gia - dro do - lor par ch'el-la spi - ri, con leg - gia - dro do -
Con leg - gia - dro do - lor, con leg - gia - dro do - lor

45 50

lor par ch'el - la spi - ri Al - ta pie - tà che gen - til co - re strin - -
par ch'el - la spi - ri Al - ta pie - tà che gen - til
lor par ch'el-la spi - ri Al - ta pie - tà che gen - til co - re strin - ge, che
spi - ri, par ch'el-la spi - ri Al - ta pie - tà, al - ta pie - tà che
lor par ch'el-la spi - ri Al - ta pie - tà, al - ta pie - tà che gen -
par ch'el-la spi - ri Al - ta pie - tà che gen - til co - re

55

ge, che gen - til co - re strin - ge, che gen - til co - re strin - ge, che gen - til co - re strin - ge: Ol - tra la vi - gen - til co - re strin - ge: Ol - tra la vi - gen - til co - re strin - ge, che gen - til co - re strin - ge: Ol - tra la vi - gen - til co - re, che gen - til co - re strin - ge: Ol - tra la vi - strin - ge, che gen - til co - re strin - ge:

60

- ge: Ol - tra la vi - sta, a - gli o - rec - chi or - na e'n fin - Ol - tra la vi - sta, a - gli o - rec - chi or - na e'n fin - ge Sue sta, ol - tra la vi - sta a - gli o - rec - chi or - na e'n fin - ge Sue vi - sta, a - gli o - rec - chi or - na e'n fin - ge, a - gli o - rec - chi or - na e'n fin - tra la vi - sta, a - gli o - rec - chi or - na e'n fin - ge Sue vo - ci vi - Ol - tra la vi - sta,

65

ge Sue vo-ci vi - ve, sue vo-ci vi - ve et suoi san - cti
 vo-ci vi - ve, sue vo-ci vi - ve, sue vo-ci vi - ve et suoi san -
 vo-ci vi - ve, sue vo - ci vi - ve et suoi san - cti so -
 - ge Sue vo-ci vi - ve, sue vo-ci vi - ve et suoi san-cti, et
 ve, sue vo - ci vi - ve, sue vo-ci vi - ve et suoi san -
 a - gli o-rec-chi or-na e'n fin - ge Sue vo-ci vi - ve et suoi san - cti so -

so - spi - ri, so - spi - ri.
 cti so - spi - ri, et suoi san - cti so - spi - ri.
 spi - ri, et suoi san - cti so - spi - ri.
 suoi san - cti, suoi san - cti, san - cti so - spi - ri.
 cti so - spi - ri, et suoi san-cti so - spi - ri.
 spi - ri, et suoi san - cti so - spi - ri.

Cantus A - mor e'l ver fur me - co, e'l ver fur me-co a dir che quel -

Quintus A - mor e'l ver_____ fur me - - co

Altus A - mor e'l ver_____ fur me -

Sesta A - mor e'l ver fur me - co a

Tenor A - - mor e'l ver fur me -

Bassus A - - mor e'l ver fur me -

le, Ch'i' vi - di, e - ran bel-lez - ze al mon-do so - le,

a dir che quel - le, Ch'i' vi - di, e - ran bel - lez - ze al mon - do so - le,

co a dir che quel - le, Ch'i' vi - di, e - ran bel - lez - ze al mon - do

dir che quel - le, Ch'i' vi - di, e - ran bel-lez - ze al mon-do so - - -

co a dir che quel - le, Ch'i' vi - di, e - ran bel - lez - ze al mon-do

co a dir che quel - le, Ch'i' vi - di, e - ran bel - lez - ze al mon-do so -

15

Mai non ve - du - te più sot - to le stel - le,
 Mai non ve - du - te più sot - to le stel - le, mai non ve - du - te
 so - - le, Mai non ve - du - te più sot - - to le
 - le, Mai non ve - du - te più sot - to le stel - - le, mai non ve - du - te
 so - le, Mai non ve - du - te più sot - to le stel - le,
 le, Mai non ve - du - te

20

mai non ve - du - te più sot - to le stel -
 più sot - to le stel - - le, mai non ve - du - te più sot - to le stel -
 - le, mai non ve - du - te più sot - to le stel -
 più sot - to le stel - le, mai non ve - du - te più sot - to le stel - le. Né
 mai non ve - du - te più sot - to le stel - le, sot - to le stel -
 più sot - to le stel - - le, sot - to le stel - le.

25 30

le. Né sì pie - tos - e, né sì pie - tos - e et sì dol - - le. Né sì pie - tos - e et sì dol - ci pa - ro - le, né sì pie - tos - e et sì pie - tos - e et sì dol - - ci pa - ro - le, le. Né sì pie - tos - e, né sì pie - tos - e et sì dol - Né sì pie - tos - e et sì dol - - ci pa - ro - le,

35

- ci pa - ro - le S'u - di - ron sì dol - ci pa - ro - le S'u - di - ron mai, - sì dol - ci pa - ro - le, né sì pie - tos - e et sì dol - ci pa - ro - le, S'u - di - ron né sì pie - tos - e et sì dol - ci pa - ro - le S'u - di - ron - ci pa - ro - le, né sì pie - tos - e et sì dol - ci pa - ro - le S'u - di - né sì pie - tos - e et sì dol - ci pa - ro - le S'u - di - ron

40

mai, né la - gri - me sì bel - le

45

- né la - gri - me sì bel - le Di sì bel - li oc - chi u - scir mai'l vi - de il so -

mai, né la - gri - me sì bel - le Di sì bel - li oc - chi u - scir, di

8 mai, né la - gri - me sì bel - le Di sì bel - li oc - chi u - scir mai'l vi - de il so -

8 - ron mai, né la - gri - me sì bel - le Di sì bel - li oc - chi u - scir mai'l vi - de il so -

mai, né la - gri - me sì bel - le Di sì bel - li oc - chi u - scir mai'l vi - de il so -

50

Di sì bel - li oc - chi u - scir mai'l vi - de il so - le.

le, di sì bel - li oc - chi u - scir mai'l vi - de il so - le, mai'l vi - de il so - le.

sì bel - li oc - chi u - scir mai'l vi - de il so - le, mai'l vi - de il so - le, mai'l vi - de il so - le.

8 - le, di sì bel - li oc - chi u - scir mai'l vi - de il so - le, mai'l vi - de il so - le.

8 le, di sì bel - li oc - chi u - scir mai'l vi - de il so - le.

le, di sì bel - li oc - chi u - scir mai'l vi - de il so - le.

Ove ch'i posi gli occhi lassi o giri
 per quietar la vaghezza che gli spinge,
 trovo chi bella donna ivi depinge
 per far sempre mai verdi i miei desiri.

Con leggiadro dolor par ch'ella spiri
 alta pietà che gentil core stringe:
 oltra la vista, agli orecchi orna e'n finge
 sue voci vive et suoi sancti sospiri.

Petrarca, *Canzoniere* 158

Seconda parte

Amor e'l ver fur meco a dir che quelle
 ch'i' vidi, eran bellezze al mondo sole,
 mai non vedute più sotto le stelle.

Né s'i pietose et s'i dolci parole
 s'udiron mai, né lagrime s'i belle
 di s'i belli occhi uscir mai vide il sole.

Petrarca, *Canzoniere* 158

Where ever I turn my weary eyes or rest them,
 to quiet the longing that excites them,
 I find that someone depicts that lovely lady
 so my desire might be always fresh.

She seems to breathe with graceful sadness
 a noble pity that stirs the gentle heart:
 beyond sight, hearing is adorned, enchanted
 by her living voice and sacred sighs.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

Love and truth with me declared I saw
 beauty that was unique on earth,
 never seen again beneath the stars.

Such sweet and piteous words were never
 heard before, nor were such lovely tears seen
 to fall from such lovely eyes beneath the sun.

A.S. Kline (©2004, used with permission)